



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM
CURSO DE LETRAS COM LICENCIATURA PLENA EM LÍNGUA ESPANHOLA

JULIETE BRANDÃO DA COSTA QUARESMA

**EL USO DE LA LEYENDA DEL AÇAÍ COMO HERRAMIENTA PARA EL
DESARROLLO DE LA ESCRITA EN E/LE PARA ALUMNOS DEL 9º AÑO EN LA
ESCUELA LEONIDAS MONTES EN ABAETETUBA-PA.**

ABAETETUBA-PA

2019

JULIETE BRANDÃO DA COSTA QUARESMA

**EL USO DE LA LEYENDA DEL AÇAÍ COMO HERRAMIENTA PARA EL
DESARROLLO DE LA ESCRITA EN E/LE PARA ALUMNOS DEL 9º AÑO EN LA
ESCUELA LEONIDAS MONTES EN ABAETETUBA-PA.**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à
Faculdade de Ciências da Linguagem do Curso
de Letras Língua Espanhola do Campus de
Abaetetuba da Universidade Federal do Pará
como requisito para obtenção de título de
Licenciado Pleno em Letras Língua Espanhola.
Orientadora: Prof^ª. Esp. Maria José Souza Lima

ABAETETUBA

2019

EL USO DE LA LEYENDA DEL AÇAÍ COMO HERRAMIENTA PARA EL DESARROLLO DE LA ESCRITA EN E/LE¹ PARA ALUMNOS DEL 9º AÑO EN LA ESCUELA LEONIDAS MONTES EN ABAETETUBA-PA.

Juliete Brandão da Costa Quaresma²

Tutor(a): Maria José Souza Lima³

Resumen: El artículo tiene como objetivo desarrollar la destreza escrita en E/LE a través del uso de la leyenda del Açaí para estudiantes del 9º año en la escuela Leonidas Montes en Abaetetuba, Pará. Para alcanzarlo este objetivo, proponemos una secuencia didáctica basada en Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004). Aplicada en dos clases de E/LE. Hicimos una revisión bibliográfica, tuvimos como base teórica a perspectiva de Cassany (1993; 1999; 2009), Sánchez (2009) y Giovannini (1996) así como la lectura de investigadores que trabajan con la escrita a través del género textual. Como metodología, realizamos una investigación de carácter cualitativo, más específicamente un estudio de campo, por medio de la aplicación de la secuencia didáctica y cuestionarios para la profesora y alumnos de la clase. Los resultados de la investigación revelan que la profesora reconoce la importancia de la utilización de leyenda en el aprendizaje de E/LE, sin embargo, se comprobó que la misma aborda en sus clases en las fechas conmemorativas del folclore. En la perspectiva de los alumnos fue posible verificar que el resultado fue significativo, pues el uso de leyenda del Açaí en clase contribuyó para el desarrollo de la escritura y promovió la producción de aprendizaje de la destreza escrita en español.

Palabras clave: Lengua española. Leyenda. Escrita en E/LE. Enseñanza/Aprendizaje.

Abstract: The article has like objective develop the skills written in E / LE through the use of the legends of Acai with students grad 9 at the Leonidas Monte school in Abaetetuba, Pará. We propose a didactic sequence based on Dolz, Noverraz and Schneuwly (2004). Applied in two classes of E / LE. In addition, we did a bibliographical review, we had as a theoretical basis the perspective of Cassany (1993, 1999, 2009), Sánchez (2009) and Giovannini (1996) as well as reading researchers in classes or teaching through genres textual. As methodology, we conducted a qualitative research, more specifically a field study, through the application of the didactic sequence and questionnaires for the teacher and students of the class. The results of the research reveal that the teacher recognizes the importance of the use of legend in learning E / LE, however, it was verified that the same approaches in its classes in the dates commemorative of the folklore. From the perspective of the students it was possible to verify that the result was significant, as the use of Acai legend in class contributed to the development of writing and promoted the production of learning skills written in Spanish.

Keywords: Spanish language. Legend. Written in E / LE. Teaching / Learning.

¹ La inicial E/LE será usada para la indicación de español como lengua extranjera.

² Alumna de la carrera de Letras- Español (UFPA) Universidade Federal do Pará- Campus universitario de Abaetetuba. Correo electrónico: juliete_brandao@yahoo.com.br

³ Profesora de la Facultad de Letras-Língua espanhola de la Universidade Federal do Pará (UFPA) – Campus Abaetetuba. Graduada en Letras/Español por la Universidade Federal do Pará, Campus Universitario de Castanhal. Especialista en Metodología de enseñanza en lengua portuguesa y extranjera. (UNINTER) Correo electrónico: maryjosephp@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como principal objetivo presentar el uso de la leyenda del Açaí como una herramienta para promover aprendizaje en español, para alumnos del 9º año de la enseñanza primaria de la escuela Leonidas Montes en Abaetetuba-PA. De ese modo, y importante entender que a escrita y una destreza fundamental en el proceso comunicativo de las personas. Por esa razón, hace necesario buscar romper algunas barreras en el proceso de producción en español relacionado con la destreza escrita de los alumnos.

La enseñanza de lengua extranjera, en la actualidad, apunta para el aprendizaje que esté más próxima a la lengua estudiada, es muy importante que los alumnos perciban el idioma estudiado de forma contextualizada. Por este motivo, fue elegido la leyenda amazónica del Açaí como un importante recurso de enseñanza. Para el desarrollo de la destreza escrita en español, donde la leyenda hace parte del cotidiano de los estudiantes. Cascudo (2006), afirma que:

“las leyendas son relatos que explican o caracterizan un lugar o acontecimiento mezclando hechos verídicos y fantásticos, que generalmente están contenidas las narrativas de las familias, su habla envuelve la mística de los cuentos y despierta interés”.

La leyenda así parte de la vida de las personas que viven en Abaetetuba y tiene gran relación con el ambiente amazónico. Por eso, para el proceso de adquisición de lenguas, ya sea la lengua materna, lenguas segundas o español. Aún, hace necesario desarrollar la destreza escrita tanto de comprensión como de expresión que juegan un papel fundamental en el desarrollo de la competencia comunicativa. “pues la modalidad escrita es uno artificio de los seres humano, cuál necesita ser desarrollada y sólo se aprende con esfuerzo de manera consciente.” (BARALO, 2000, p. 27).

Para los estudiantes de español es fundamental actuar como hablante y desarrollar la práctica escrita, para poder comunicarse con las personas sí dificultad. Por esta razón, buscamos proporcionar el contacto mayor con la cultura local, fomentar la producción escrita en ELE a partir de la leyenda del Açaí en las clases de español y proponer una actividad para desarrollar la escritura en ELE. Así, propiciar el aprendizaje utilizando la leyenda como medio facilitador.

Por eso, la elección de este tema surgió de los estudios sobre literatura, notamos que la cultura amazónica es poco valorada en el contexto escolar. Aún, a través de este trabajo se buscó la valorización de la cultura regional, la transmisión del conocimiento de la leyenda a las siguientes generaciones, preservando la identidad cultural local.

Así pues, las referencias teóricas en que se basa este estudio están constituidas por algunos autores como Cassany (1993; 1999; 2009), Gómez (2011), Sánchez (2009) Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004), y documento oficial como el Marco Común Europeo de referencia para la lengua española MCER (2002). Además, realizamos una investigación de campo con alumnos de 9º año de la enseñanza primaria en la escuela Leonidas Montes en Abaetetuba- PA.

El artículo está organizado en siete secciones. 1) Abordaje sobre los géneros textuales 2) Leyendas 3) La importancia del desarrollo de la producción escrita en ELE. 4) Secuencia didáctica 5) Metodología 6) Relato de práctica: análisis de los resultados de la aplicación de la leyenda del Açaí para alumnos del 9º año en la escuela Leonidas Montes en Abaetetuba-PA 7) La conclusión relativa a los resultados alcanzados en la investigación.

1 ABORDAJE SOBRE LOS GÉNEROS TEXTUALES

La temática del género textual siempre recibió mucha atención debido a su potencialidad de uso para o encino, pues, propicia un abordaje que puede ser utilizada en las clases de español para promover aprendizaje en los estudiantes. Marcuschi (2005, p.19) define los géneros textuales como "entidades sócio discursivas y formas de acción social ineludibles de cualquier situación comunicativa". Así, los géneros surgen como formas de la comunicación, atendiendo a las necesidades de expresión del ser humano, moldados bajo la influencia del contexto histórico y social de las esferas de comunicación humana.

A partir de las concepciones establecidas por Bakhtin, podremos decir que el uso de los géneros en clases es "formas relativamente estables tomadas por los enunciados en situaciones habituales, entidades culturales intermediarias que permiten estabilizar los elementos formales y rituales de prácticas de lenguaje" (BAKHTIN, 2000, p. 7). El género textual favorece el aprendizaje de los estudiantes. De esa manera, para practicar el ato comunicativo, se hace necesario la utilización de la lengua meta para promover la destreza escrita.

En lo concerniente a E/LE el Marco Común Europeo (MCER, 2002) de referencia para las lenguas, expone las teorías sobre los géneros para la enseñanza de la escritura. En el apartado de Géneros discursivos y productos textuales, adopta la perspectiva de los géneros para la enseñanza de la destreza escrita y afirma que dicha perspectiva "...permite [...] trabajar los textos en el aula tanto desde un enfoque global como en sus aspectos formales más concretos..." (2002 p. 152). Asimismo, reconoce a los géneros como una realidad de carácter sociocultural sujeta a variación y como "...actos o acontecimientos comunicativos de tipo discursivo." (2002 p. 163).

Como vemos los géneros textuales posibilitan a aprender español de forma más genuina siendo fuente inestimable de conocimiento de la cultura tradicional. Por eso, siempre suscitan el interés de los estudiantes de toda edad. Al utilizar los géneros textuales en las clases, el profesor provoca la necesidad de comunicación dentro del aula, ponen los alumnos a activar sus conocimientos previos, llevándolos a una comunicación efectiva. Veniel (2013) expone como "el proceso de interacción social mediante el cual los individuos intercambian información".

Con todo, queremos decir que el profesor tendrá que organizar sus tareas, reflexionar sobre los temas que tratar, estar actualizado para buscar la mejor metodología para que su trabajo posibilite a los estudiantes herramientas prácticas de comunicación para desarrollar la escrita en español de modo que, el género leyenda sea utilizado como recurso significativo para trabajar en sala de clase, y esta construcción se dará con la interpretación y utilización por parte del profesor.

2 LEYENDAS

En esta sección, plantearemos respecto al género textual leyenda, dividiéndoles en otras dos subsecciones. En la primera, reflexionaremos sobre la leyenda en la enseñanza/aprendizaje de E/LE. Por consiguiente, la segunda exponemos el motivo de la elección de la leyenda del Açaí como soporte para el aprendizaje de la destreza escrita en clases de español.

2.1 La leyenda en la Enseñanza/Aprendizaje de E/LE

La enseñanza del español en las escuelas es de extrema importancia, pues es una forma de llevar la cultura al aula y proporcionar el aprendizaje de una lengua extranjera, que es fundamental en los días actuales y posibilita la expansión de la cultura

amazónica que está presente en la vida de los sujetos que en ella viven, de esta manera, la leyenda es un género discursivo muy importante, diversificado que posibilita el desarrollo de la destreza escrita en español, pues favorece a los alumnos su aprendizaje.

De eso modo, el hombre en sociedad siempre buscó comprender y explicar los fenómenos desconocidos en el intento de controlar los miedos y los anhelos. Tenemos en las mitologías la creación de divinidades para explicar las fases de la luna, la cosecha débil, las enfermedades y demás molestias presentes en la vida del hombre. Por eso, se hace necesario conceptuar la leyenda según Magán:

Relatos o narraciones de carácter popular con componentes fantásticos, pero frecuentemente también históricos, antiguamente transmitidas oralmente, de boca en boca, de una generación a la otra, perduraban y trascendían por los siglos de los siglos. Morote Magán (2010 apud KOSZLA, 2011, p.325).

Siguiendo esa orden de ideas, la leyenda es una narrativa que se amplía y se transforma en el tiempo, porque el hombre es “el factor determinante en la producción de la cultura” pudiendo ser de manera oral o escrita”. (LOUREIRO, 1992). Con la llegada de la imprenta, comenzaron a publicarse la leyenda y a transmitirse también a través de la escritura. Caule, tuvo sus orígenes y gran auge en la antigua Grecia, principalmente a través de la mitología. La leyenda representa un género textual de gran valor y por eso figura como un importante tipo textual para ser trabajado en clase de E/LE. Por la riqueza que posee y su relevancia para la enseñanza de español.

La leyenda es un elemento de fijación que determina un valor local, explica un hábito que puede ser semejante en varias partes del mundo, pero con particularidades del lugar donde ocurre. Sin la existencia de un documento histórico para garantizar su veracidad, los pueblos resucitan el pasado y lo cuentan por medio de las leyendas. (CASCUDO, 2006, p. 88).

Es importante validar el uso de la leyenda para enseñar español, pues, este género tiene como función básica formar parte de la vida social de las personas. Usar ese género en clase y mostrar a los estudiantes la cultura amazónica y aproximar el mismo de la cultura regional que hace parte. Siendo un medio facilitador para el trabajo del profesor.

Las leyendas arraigan valores culturales, se aprende de otras culturas y tradiciones, y al mismo tiempo “se lleva al salón de clases con una intención pedagógica y se logra quitar el temor y la animadversión que algunas personas sienten hacia este tipo de relatos” (SÁNCHEZ, 2009). Además, puede ofrecer situaciones comunicativas que

desarrolla la destreza escrita y la aprehensión de elementos que hace parte del contexto de los alumnos, tales como la relación entre los personajes de la historia, espacio, tiempo y lugar.

Por consiguiente, las clases de lenguas española, deben buscar disminuir la dificultad del aprendizaje del alumno, que puede darse por diversos motivos, sean cognitivos, metodológicos del profesor o por ambos procesos. Cabe puntualizar que la leyenda es una herramienta que puede ayudar a comprender y desarrollar mejor la producción de los textos escritos por el estudiantes.

Ciertamente el uso de leyenda como recurso didáctico en la enseñanza de lengua, posee sus valores didácticos evidentes, como vamos a demostrar más adelante. Las leyendas como textos narrativos constituyen tan sólo una pequeña parte del gran repertorio de textos de la así llamada literatura.

Además, el uso del género leyenda en clase de E/LE suscita una excelente manera de transmitir a los estudiantes no sólo conocimientos geográficos, históricos, culturales y mitológicos, principios humanos de gran valor y prestigio, sino también valiosos contenidos lingüísticos y culturales de la realidad regional. Podremos decir que el empleo de la leyenda en el proceso didáctico de la lengua desempeña una función favorable para el aprendizaje.

2.2 Leyenda del Açaí

Se optó por trabajar con la leyenda del Açaí (Anejo 1, p. 26-27) Pues, la utilización de este género textual en la escuela, posibilita a los alumnos el aprendizaje de lengua española y la enseñanza de la cultura local, que es rica en narrativas y forma parte de la realidad de varios estudiantes del municipio de Abaetetuba- PA. Así, trabajamos en lengua española la leyenda del Açaí, retirada del libro leyendas de la amazonia brasileña. Edición bilingüe: español/portugués. de autor Gomés, 2011.

La inclusión de la leyenda como género narrativo es un recurso didáctico y un soporte muy útil en las clases de español. Ya que los estudiantes están involucrados por la cultura del Açaí. Trabajar con este género textual posibilita actividades concretas para los estudiantes, de interés para los mismos y que se realizan en clase, dinamizando los procesos de comunicación para favorecer el aprendizaje en español.

3 LA IMPORTANCIA DEL DESARROLLO DE LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN ELE

Actualmente, prospera la necesidad y la búsqueda del aprendizaje de otros idiomas. El acto de comunicarse solamente en lengua materna no es suficiente para satisfacer las necesidades y exigencias del mundo moderno. Con la globalización, el acercamiento entre los pueblos se acentuó e hizo que el conocimiento y la información circularan mucho más intensamente.

Es importante aportar una definición para el término que nos ocupa, la escritura, como de su relevancia en nuestro entorno social. A cerca de la expresión escrita, Cassany (2009, p. 20) nos muestra su visión de lo que podríamos entender como expresión escrita. Para él la misma se trata de una “destreza o habilidad lingüística supuestamente más compleja, la que porcentual y comparativamente aprenden menos personas en el mundo, la que se utiliza menos a lo largo del día y de la vida [...]”. Por eso, la necesidad de trabajar tal destreza.

La práctica de la escritura presenta numerosas ventajas para el estudiante de ELE. Aunque, es notable que escribir no es la práctica más frecuente en el mundo actual, pero sin ella es muy difícil comunicar en el ámbito profesional, donde la comunicación escrita resulta de vital importancia, especialmente en lo referente a trabajos de corte más técnico.

Para Cassany (1993, p.13-14), “el adulto que no sepa escribir será considerado intelectualmente inferior y le resultará sumamente difícil de alcanzar el éxito profesional o su pertenencia a un determinado grupo social.” Por esta razón, la necesidad de desarrollar la destreza escrita en español, cuál favorece la práctica de enseñanza de lengua extranjera.

Así pues, la escritura es un sistema universal de comunicación, como el habla, pero que a diferencia de las limitaciones que ésta presenta, “la escritura permite transmitir información mediante mensajes que superan las barreras del tiempo, adquiriendo de este modo un reflejo permanente y espacial” (SÁNCHEZ, 2009).

La expresión escrita es uno de los pilares en la enseñanza de lenguas extranjeras. Están implicados varios procesos diferentes: “los del movimiento (motricidad) para escribir, y los cognitivos, relacionados éstos con el propio proceso de la escritura: planificación, redacción y corrección” (GIOVANNINI, 1996, p.76).

De hecho, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER, 2002) “identifica la expresión e interacción escritas

como procesos primarios para desarrollar la competencia lingüística de un individuo, objetivo principal a desarrollar por parte del estudiante de segundas lenguas”.

Escribir es un procedimiento de conseguir objetivos en las comunidades alfabetizadas. “Aprender a escribir solo tiene sentido si sirve para acometer propósitos que no se pueden conseguir con la oralidad” (CASSANY, 1999). Entre otras cosas, escribir consiste en aprender a utilizar las palabras para que signifiquen lo que uno pretende que signifiquen en cada contexto.

De ese modo, el uso de leyendas en el proceso didáctico de la lengua española desempeña una función estimuladora para que los alumnos produzcan sus textos, adquieren conocimientos culturales y mediante una serie de actividades didácticas, bien elaboradas y adaptadas a su edad, practica la lengua y desarrolla la destreza escrita, la imaginación y creatividad de los estudiantes.

Para seguir profundizando en el tema, Sánchez (2009, p. 02) plantea otra característica, que se ve de suma importancia sobre la expresión escrita, que ella “permite al ser humano almacenar conocimiento y libera su mente de la obligación de memorizar”. Eso es beneficioso para los estudiantes pues todo lo que sea hecho, escrito, producido puede ser almacenado y podrá ser utilizado posteriormente.

Parece, pues, innegable que lo escrito es parte del ámbito del aprendizaje de lenguas. Pero, ¿qué debe saber el estudiante de lengua española para que escriba bien? ¿Cuáles son las competencias que deben desarrollar para escribir un texto en español? Brevemente, enumero las principales competencias que un alumno necesita para llevar a cabo la tarea de elaborar un texto escrito.

1. Competencia gramatical: capacidad de utilizar las reglas gramaticales en la composición de textos.
2. Competencia ortográfica: conocimiento y aplicación de las reglas ortográficas de la lengua en la que se está escribiendo.
3. Competencia sociolingüística: adecuación al receptor, tema, género, contexto en el que se ubica el texto que se redacta.
4. Competencia discursiva: organización de una composición para dotarla de cohesión y coherencia. Cassany (1999 apud CARRETERO, 2007, p 02)

Al analizar el compendio de competencias descritas, vemos que, en realidad, todas ellas podrían hacer referencia a cualquier actividad de la lengua relacionada con la expresión escrita. El texto es el resultado del proceso de escritura y, al mismo tiempo, es el objetivo final que se persigue cuando se escribe. En resumen, Cassany (2009) afirma que “Escribir no se trata solamente de una producción textual, es hablar sobre sí mismo,

sobre sus conocimientos del mundo, pero, además de escribir, también nos estamos abriendo a los demás”.

Ciertamente, hay que tener en cuenta que, como toda destreza, la escritura sólo se puede desarrollar a través de la práctica continua tanto en el aula como fuera de ella. Para Giovannini (1996) “escribir ayuda a aprender y fija la gramática y enriquece el vocabulario”. Además, escribir es una destreza que posee técnicas y objetivos propios, el alumno tiene que disponer de instrumentos que le indiquen qué y cómo tiene que escribir.

La cultura es importante para la producción escrita donde la leyenda es un elemento cultural. Así, es evidente que el uso del género textual como herramienta didáctica, tiene un enorme potencial en la enseñanza de la escritura del estudiante, mostrando que los recursos educacionales combinados con la cultura y la realidad del estudiante presenta buenos resultados en el desempeño de las clases de ELE. Ampliar la experiencia cultural de los alumnos es oportunizar momentos de contacto con diferentes contextos del aprendizaje.

Paulo freire (1996, p. 15) enfatiza la necesidad de respeto al conocimiento que el alumno trae a la escuela, visto ser él un sujeto social e histórico, y de la comprensión de que " formar es mucho más que puramente entrenar al educando en el desempeño de destrezas ⁴". Define esa postura como siendo esencial para el trabajo docente.

De acuerdo con este contexto, tanto el profesor como el estudiante necesitan caminar de la mano para que esa herramienta pueda desarrollar su manera de trabajar sus habilidades en aula. Geraldi (1993, p. 135) considera la producción textual “como punto de partida de todo el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua [pues] es en el texto que la lengua se revela en su totalidad”. El texto es la producción de estudiante, el registro que abarca todo el conocimiento previo del mismo, cuál el profesor debe ser el principal mediador para ser el soporte que posibilite la escritura de eso texto.

“Escribir no es hacer una redacción [...] ni responder por escrito de forma mecánica a un ejercicio “(GIOVANNINI, 1996, p. 79). Por el contrario, para escribir hay que tener un conocimiento previo de aquello que se quiere registrar. Pues, saber escribir en la propia lengua no implica que sepamos transferir automáticamente una serie de conocimientos a la lengua extranjera cuál se esta aprendiendo, no supone que sepamos escribir todo. “Escribir confiere el poder de crecer como persona y de influir en el mundo.” (CASSANY, 2009, p. 21). Es importante enfatizar que la escritura es una

⁴ Traducción del autor: (...) formar é muito mais do que puramente treinar o educando no desempenho de destrezas (...)

herramienta imprescindible en el aprendizaje de una lengua extranjera para la adquisición de nuevas destrezas, pues se convierte en un medio para adquirir otros conocimientos.

Además, estos argumentos defienden la importancia de la expresión escrita y justifican su inclusión en la enseñanza de E/LE. Tanto la enseñanza/aprendizaje de esta destreza, como la investigación sobre la misma son debido a la multiplicidad de elementos que hay que tomar en consideración: los procesos mentales, las características de los textos y las consideraciones didácticas. Por consiguiente, reflexionaremos sobre la importancia de la secuencia didáctica para trabajar un plan de clase utilizando la leyenda como herramienta didáctica para desarrollar la destreza escrita en ELE.

4 SECUENCIA DIDÁCTICA

Se entiende por secuencia didáctica (SD)⁵ una serie ordenada de actividades relacionadas entre sí. que pretende enseñar un conjunto determinado de contenidos, cual puede constituir una tarea, una lección completa a una parte de esta. Con el objetivo de enseñar a aprender. De esa manera, proponemos una secuencia didáctica basada en Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004). Nuestra secuencia pretende desarrollar la destreza escrita usando como herramienta la leyenda del Açaí, fomentando el alumno la producción en español, así, contribuyendo para la enseñanza aprendizaje en el aula.

De los puntos secuenciales presentados por los autores Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004), para la criación de una secuencia didáctica merecen destacar esos puntos: a) centrarse, de hecho, en las dimensiones textuales de la expresión escrita; b) ofrecer un material rico en textos de referencia, en los que los estudiantes puedan inspirarse para sus producciones y c) ser modular, para permitir una diferenciación de la enseñanza.

La secuencia didáctica es la construcción de actividades planificadas y organizadas por el profesor, para enseñar un determinado asunto de acuerdo con el objetivo que el mismo quiere alcanzar para el aprendizaje del estudiante en clase, esto se dá de forma efectiva a través de etapas. Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004) destaca cuatro opciones teóricas importantes que deben tenerse en cuenta en la utilización de las secuencias didácticas en el aula:

Presentación de la situación: Esta etapa tiene que estar bien detallada y explicada al alumno, pues aquí el profesor muestra el proyecto y cuál

⁵ La sigla SD se utilizará para representar secuencia didáctica

es el objetivo para el alumno, debe ser explorada al máximo para obtener el alcance del tema en cuestión.

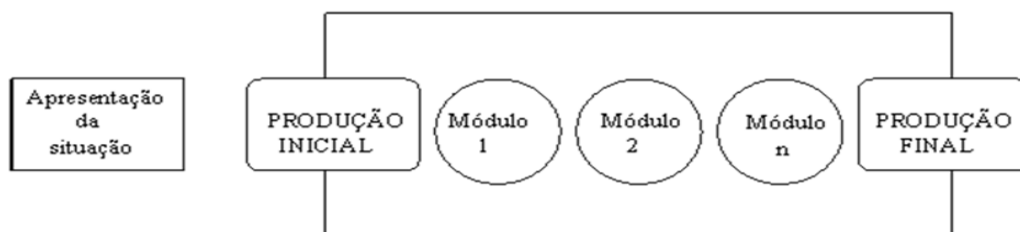
Producción inicial: Se puede llamar elemento motivador para el alumno y para el propio desarrollo de la secuencia, y en esa fase que el alumno hace su primera producción solo: oral o escrita, de acuerdo con el género abordado por el profesor, esa etapa va a ayudar al docente a diagnosticar el conocimiento previo del alumno, identificar su producción colectiva y sus mayores dificultades en el aprendizaje, y así fortalecer sus puntos positivos, esa fase regula la secuencia haciéndose así más efectiva.

Módulos: Aquí el profesor selecciona los contenidos de acuerdo con el perfil de la clase y de los discentes, proponiendo actividades diversificadas para facilitar el dominio del alumno en cada tema estudiado, trabajando el problema que el mismo presentó en su primera producción, teniendo en vista el contexto social que ese se encuentra, en los que presentan dificultades absurdas, incluso, en series avanzadas si se trata de la práctica escrita.

Producción final: Consideramos la etapa principal, pues es aquí que posibilitamos al alumno poner en práctica todos los pasos planificados y organizados separadamente por el profesor a lo largo del recorrido y si el objetivo fue alcanzado o no. Esta etapa posibilita la evaluación del profesor durante todo el proceso de la comunicación en que su papel es fundamental para el avance y desempeño del alumno, observando si los contenidos trabajados fueron realmente asimilados poniendo en práctica todo lo que fue expuesto por él. Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004).

Otro aspecto, es que las SD específicas para la enseñanza-aprendizaje de géneros textuales expone, sobre todo, crear contextos de producción delimitados y variar la actividad, de forma que permita al alumno el dominio de los géneros en situaciones de comunicación diversas. Así, las SD se organizan para contribuir al dominio de los ejes lingüísticos característicos de los principales géneros formales, para la construcción de una relación consciente del comportamiento verbal y para el desarrollo de una actividad escrita.

De esta manera, de acuerdo con la estructura de base de una secuencia didáctica se puede representar de la siguiente manera:



Esquema de la secuencia didáctica (Dolz, Noverraz e Schneuwly 2004, p. 98)

La SD parte de la producción inicial hasta los módulos, cerrando con la producción final. En la presentación de la situación inicial, se realiza una descripción de la propuesta didáctica. En ese momento que se construye entre el profesor y el alumno una situación de comunicación y la actividad de lenguaje a realizar. A continuación, se

hace la producción, a partir de los conocimientos previos y explicaciones anteriores. Es en esta etapa del proceso que los alumnos, por la estimulación y por intermedio del profesor, revelan la representación sobre la temática presentada, que, a su vez, posibilita al profesor percibir las dificultades de la clase, de modo a adecuar la tarea a sus reales capacidades.

5 METODOLOGÍA

En síntesis, esta investigación tuvo inicio por medio de una revisión bibliográfica sobre la destreza escrita en español, Para eso, se consultaron los estudios de Cassany (1993; 1999; 2009), Sánchez (2009), Giovannini (1996) y Cascudo (2006) entre otros autores que posee contribuciones muy relevantes para este trabajo. Además, realizamos una investigación de naturaleza cualitativa, específicamente un estudio de campo en la clase de 9º año en la escuela Leonidas Montes en la ciudad de Abaetetuba-PA.

Enseguida proponemos a aplicación de una SD basada en DOLZ, B.; SCHNEUWLY, D. (2004). Junto con cuestionario en dos clases de E/LE. Previamente, realizamos el abordaje sobre los conocimientos de los estudiantes en relación la leyenda del Açaí (Anejo 1, p.26-27) después, desarrollamos el diseño de actividad (Anejo 3, p.29) realizando las ponderaciones de la escrita en español, para aplicar la actividad (Anejo 7, p.33) de producción textual.

La propuesta aquí planteada fue aplicada (Anejo 4, p.30) para estudiantes brasileños. Para analizar los datos, la profesora fue identificada como Profesora 1 y los alumnos en: alumno A, alumno B y alumno C. Se utilizó la observación, aplicación de cuestionarios para la profesora (Anejo 5, p.31), y los alumnos (Anejo 6, p.32) y registro de la actividad (Anejo 7, p.33) desarrollada, en otras palabras, la producción de los alumnos. Es necesario aclarar que el plan de clase (Anejo 2, p.28) fue pensado para desarrollar de la mejor forma posible la expresión escrita de cada alumno. A partir del uso de la referida leyenda y incentivar la socialización del grupo en la búsqueda de soluciones, para desarrollar la producción escrita en español.

Aplicamos cuestionarios, cuál sirvió para que los estudiantes tengan libertad para escribir y fue una forma de registro para esta pesquisa, siendo analizado las respuestas de tres alumnos como la representación de la clase. En síntesis, elegimos tres preguntas, relacionado a la profesora y respectivamente a los alumnos, que consideramos las más relevantes para el trabajo:

1. ¿Cuál es la importancia del uso de las leyendas para las clases de español ?
2. ¿Cómo utiliza las leyendas en clase de español?
3. ¿Qué hace para que sus alumnos escriban en español? ¿Cite ejemplos?
4. ¿Alguna profesora ya hablo o leyó leyenda para usted en clase? ¿Se si, como fue?
5. ¿Usted ya ha realizado trabajo usando las leyendas? ¿Se si, como fue?
4. ¿Cuál es su aprendizaje sobre la escrita en español en la actividad del Açaí? ¿Cite ejemplos?

6 RELATO DE PRÁCTICA: ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LA LEYENDA DEL AÇAÍ PARA ALUMNOS DEL 9º AÑO EN LA ESCUELA LEONIDAS MONTES EN ABAETETUBA-PA.

En esta sección, presentaremos respecto al plan de clase (Anejo 2, p.28), al diseño de actividad (Anejo 3, p.29) y la actividad de producción textual (Anejo 7, p.33) que fue pensada para ser aplicada (Anejo 4, p.30) en dos clases de E/LE. En la escuela Leonidas Montes, ubicada en la calle Joaquim Mendes Contente, numero, 1195 Barrio: Santa Rosa. En la clase de 9º año de la enseñanza primaria. Se realizó este para construir una mejor experiencia para el desarrollo de la escrita de los estudiantes.

Para analizar los ponderamientos de los estudiantes acerca de esta destreza y la utilización de la leyenda en clase se aplicó un cuestionario para la profesora (Anejo 5, p.31) y para los alumnos (Anejo 6, p.32). Cuál se valida por su individualidad, para que todos puedan responder con privacidad las respuestas se cuestionó individualmente.

Para aclarar la ampliación de los conocimientos acerca de la leyenda, primero se realizó una contextualización respecto de la leyenda del Açaí, que incluyó una indagación sobre el conocimiento previo que tenían los alumnos en relacione la leyenda. Lle fue contestado se ¿ conocian sobre la fuente del nombre de la fruta llamada Açaí?, ¿ Se les gustaba consumir el Açaí? y ¿Se tenían conocimiento de dónde viene el Açaí? Para después, presentar la leyenda del Açaí (Anejo 1, p.26-27)

Los estudiantes, en los momentos iniciales de la actividad no estaban totalmente abierto a una conversación, por tener “vergüenza” de hablar algunas palabras equívocadas en español. Pero, cuando les fue presentado la leyenda en cuestión, la mayoría de ellos, hicieron contribuciones en la clase, por tener conocimiento previo de la leyenda presentada y de manera espontánea expusieron que les gustaba la leyenda del Açaí, cuál esta entre una de las más conocidas por los alumnos. Así como: curupira, saci, gran

serpiente, mula sin cabeza...De ese modo, se percibe que las leyendas hacen parte del contexto de los estudiantes y debe ser trabajado en clase de ELE.

Por esta razón, podremos percibir en las afirmaciones de los alumnos en el cuestionario aplicado, que el uso de la leyenda en clase promueve aprendizaje y despierta en los alumnos el interés por estudiar el contenido presentado por el profesor. Aún, se puede confirmar eso cuando preguntado a los estudiantes se ¿Alguna profesora ya habló o leyó leyenda para usted en clase? ¿Se sí, como fue?

El alumno A registra que ya había oído hablar sobre leyenda. Para comprobar esto, es interesante destacar lo que dijo el Alumno:

Alumno A

Sí, la profesora, leí varias leyendas en día de folclore en mi clase y era muy bueno y hermoso, muy interesante.

Es realidad que el género textual debería ser más trabajado en las clases de español, por la gran relevancia que posee para desarrollar aprendizaje en los estudiantes. En cambio, a cierta prioridad en las fechas conmemorativas como por ejemplo en el día del folclore 22 de agosto, pero, en la clase pocos estudiantes no conocían la leyenda del Açaí. Se quedaron contentos con la narrativa que estudiaron. Como podremos comprobar en la afirmación del alumno B: Cuando preguntado sobre la leyenda que él conocía, se cuestionó ¿Cuál leyenda le gustó más conocer, por qué? Él eligió la leyenda del Açaí. Afirma que fue interesante realizar un trabajo con ella, pues fue bien trabajada durante la clase, posibilitando el conocimiento de la historia. Como podremos comprobar en su registro:

Alumno B

Me gustó la leyenda do açaí foi muy legal y bien sucedida. Foi una cosa increíbe descubrir a historia da lenda y otras cosas legal.

Sin embargo, se debe puntuar que los alumnos se expresan en español con un poco de dificultad, saben lo que quieren escribir, pero en algunos momentos no posee dominio satisfactorio sobre la escrita en español, escribiendo algunas palabras en portugués como podremos observar también en el registro de los alumno A e B: Cuando preguntados ¿Usted ya ha realizado trabajo usando las leyendas? ¿Se sí, como fue?

Alumno A

Sim fue muito legal e interesante.

Alumno B

Já, foi muito legal ella habrou de varias historia. Yo viajo muy para el sitio de mis abuela, ellos me contán leyenda, po eso gosto muito de oí leyenda.

Supongamos que el motivo, puede ser el uso de la lengua portuguesa en las clases de español. No utilizando solamente la destreza oral y escrita de la lengua española en clase. Como podremos comprobar en el registro del alumno C preguntado se ¿En su aula los profesores hablan solamente en español o utilizan la lengua portuguesa? El alumno C afirma que:

La profesora utiliza la lengua portuguesa en las clases también.

Por este motivo, durante la aplicación de la tarea los estudiantes estaban encantados por oír la leyenda del Açai en español y sacaron dudas de la pronunciación y escritura de algunas palabras en lengua española. Inicialmente, algunos estudiantes pronunciaban las palabras en portugués y realizaron confusión con el español, porque no tenían conocimiento del su significado en español. Como por ejemplo: las palabras “Lenda y povo”. Así, “leyenda” comprenderón se tratar de nombre del filme y pueblo tubieron la comprensión de ser un animal marino, pués, realizarón semejanzas con el portugués.

De eso modo, se aclaró algunos elementos gramaticales que evidencia la escrita para los estudiantes, uno de los puntos positivos de la actividad, una vez que enseñar también es se proponer a aclarar las dudas de los estudiantes. Por eso motivo, es importante que los estudiantes tengan contacto diario con la lengua meta.

A continuación, todos estaban muy involucrados con la actividad, hasta la profesora de la clase contribuyó ayudando algunos de los estudiantes en la escrita de algunas palabras que les gustaban registrar en español. De manera general los estudiantes contribuyeron y disfrutaron del contacto con la lengua española, otro punto sobresaliente de la actividad.

Preguntado ¿Cuál fue su aprendizaje sobre la escrita en español en la actividad del Açai? ¿Cite ejemplos? Destacamos el registro del alumno C:

Que la escrita de la lengua española, por ejemplo, en la actividad de la leyenda del açai es muy importante para la comunicación escrita entre las personas. Me ayudó a escribir correctamente las palavras en español, para no hablar equivocadamente también.

Podremos analizar que el estudiante expone la escritura como una destreza fundamental para la comunicación entre las personas, aún, reflexiona sobre la gran importancia que tiene para el establecimiento de la comunicación entre los pueblos, pues, antes del surgimiento de la escritura, la comunicación ocurría por medio del habla. Así, la escritura surge como consecuencia de la necesidad que el hombre tenía de controlar el ambiente en que vivía. En este escenario es fundamental el uso de las leyendas en clase de español, pues, valora y defiende la escritura de la lengua meta.

Posibilitando al estudiante desarrollar la escritura eliminando los errores ortográficos en la escrita, significa defender la identidad del pueblo, las costumbres, la historia y, incluso, el futuro prometedor de cada persona. “Mediante la escritura no sólo podremos comunicarnos por escrito, sino que resolvemos distintos trámites burocráticos, nos damos a conocer y damos a conocer nuestras ideas por medio de artículos, libros [...] (SÁNCHEZ, 2006).

Sobre todo, en el desarrollo de la producción escrita del estudiante. es posible verificar que no están acostumbrados a practicar la escrita en español, no siendo esta muy presente en las clases. Tal como hemos reflexionado anteriormente y como muestra la producción del alumno A y B sucesivamente: Después de realizaren la tarea sobre la leyenda del Açaí. Donde proponemos a los alumnos que después, de escucharen la leyenda trabajada en clase. Elaboracen un párrafo sobre la cultura de Açaí en Abaetetuba. Así, tenemos los registro de los estudiantes involucrados junto ao contexto cultural cuál viven.

Después de escuchar la leyenda del açaí presentada en clase. Elabore un párrafo sobre la cultura del açaí en Abaetetuba.

Jo sou de la interior io planto ~~o~~ colho la açaí con ~~fo~~ frequência. O açaí é agente ~~em~~ fo venda em la cidade de Abaetetuba é um fruto de la palmeira conhecida como assigera. Tienen dos marcos. O açaí el branco el roxo el branco conhecida ra lierdade é de cor verde e o roxo é conhecido como açaí preto. O açaí plantado demora cerca de 5 anos para colhar em somente 3 anos.

Imagen 1: Producción del alumno A

En la producción del alumno A es posible verificar que el estudiante tiene moradía en las islas de Abaetetuba y trabaja con plantío y cosecha del Açaí con mucha frecuencia, pues su familia trabaja con la venta del fruto en el centro de la ciudad. Resalta que hay

dos marcas de Açai: el blanco y el rojo, que en el acto de la venta el blanco es conocido por las personas como Açai verde, y el rojo conocido como negro. Enfatiza que el Açai cuando es plantado, lleva un período de 3 a 5 años para la cosecha.

Así pues, el estudiante presenta prejuicio en la escrita, más, la leyenda trabajada tiene mucha relación con la rutina del alumno. Promoviendo el desarrollo de la escrita del estudiante. Además, él está rodeado y muy involucrado por la cultura local.

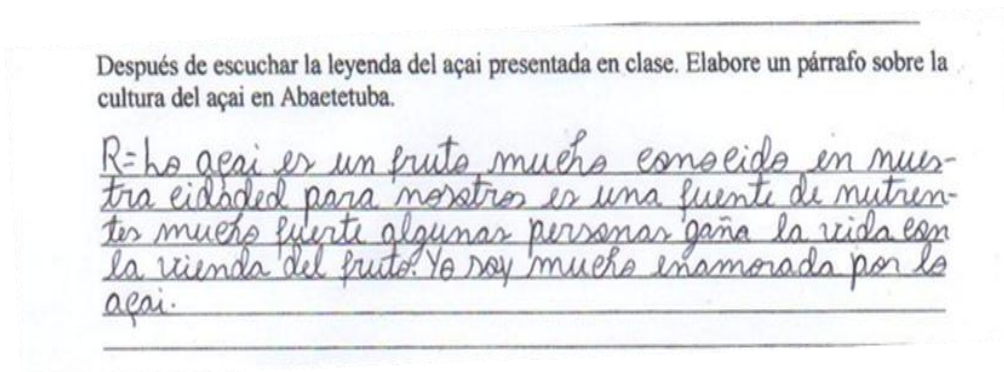


Imagen 2 : Producción del alumno B

El alumno B enfatiza que el Açai es un fruto muy conocido en la ciudad siendo fuente de nutriente, y que algunas personas trabajan con la venta del mismo. Y él es apasionado por el consumo de esa fruta.

Para el desarrollo de la competencia escrita el estudiante presentó dificultades en su aprendizaje, ocasionadas por numerosas causas que hacen que tenga ese comportamiento ante la escrita de un texto. En la corrección de estas dificultad es muy importante la didáctica del profesor

“Es necesaria la estimulación de los conocimientos previos existentes sobre la naturaleza del texto que se ha de escribir, lo cual estimula el desarrollo las capacidades cognitivas del alumno para poner en práctica la destreza escrita en procesos como explicar, definir, inferir, deducir, etc., sobre el propio texto” (MIRANDA,1988).

La profesora justificó que esa dificultad existe por el hecho de que el año pasado los alumnos no hubieran estudiado la lengua española, por carencia de profesor en la escuela. Más, enfatiza que busca desarrollar la escrita de sus alumnos realizando actividades que involucran la interpretación de texto. Utilizando como recurso el libro didáctico, análisis de imágenes, canciones y videos. Es necesario la utilización de estos recursos en las clases, pues promueve el aprendizaje, confirmando que la producción escrita sólo se adquiere con estudio y mucho esfuerzo.

Podremos comprobar que el alumno B realizó la escrita de muchas palabras de manera correcta. Como, por ejemplo: persona, conocido, nuestra, nosotros. Confirmando que esta desarrollando su competencia escrita. Capacidad enfatizada por la profesora cuando preguntada ¿Qué hace para que sus alumnos escriban en español? ¿Cite ejemplos? La profesora respondió que:

Profesora 1

Realizo interpretación de texto, libro didáctico, comprensión de imágenes y propuesta con canciones y videos didácticos.

La profesora enfatiza que el uso de leyenda en clase contribuye para el desarrollo de la comprensión lectora, escrita y visual de los estudiantes. Como herramienta favorable de enseñanza de español. Según la profesora “las leyendas colaborón para desarrollar la escrita y comprensión visual” de los estudiantes. Pero, cuando cuestionada ¿Cómo utiliza la leyenda en clase de español?

Profesora 1

No utilizo muchas veces, pero es muy importante para el desarrollo de aprendizaje de los estudiantes.

Resalta que fue este año que los aprendices tuvieron un contacto más efectivo con la lengua española y todavía están desarrollando habilidades en ELE. Sin embargo, no menciona ninguna de ellas. Preguntada ¿Usted cree que utilizando la leyenda en una perspectiva escrita contribuiría al desarrollo de esta destreza en español? ¿Justifique? la profesora dice que:

Profesora 1

Sí, contribuye para el desarrollo con lectura, escrita y producción escrita

Los alumnos consiguieron presentar sus ideas oralmente y realizar la actividad de producción escrita. Una vez que, la leyenda del Açaí fue una herramienta de apoyo fundamental dando soporte en el habla y la escrita de las palabras en español, siendo la leyenda parte de su contexto y uno medio facilitador para la construcción del la tarea. Como en la producción del alumno C:

Después de escuchar la leyenda del açaí presentada en clase. Elabore un párrafo sobre la cultura del açaí en Abaetetuba.

El açaí es un fruto muy importante para las personas que viven en la región norte. Hace parte de la cultura, garantiza la alimentación saludable de los habitantes. En Abaetetuba muchos trabajadores viven de la producción y comercialización de este fruto, siendo importante también para la generación de dinero y actividad informal.

Imagen 3: Producción del Alumno C

Es relevante analizar que el estudiante presenta en su texto el Açaí como un fruto muy importante para las personas que viven en la región norte. Es parte de la cultura y garantiza la alimentación saludable de los habitantes. Resalta que en la ciudad de Abaetetuba muchos trabajadores viven de la producción y comercialización del fruto, siendo importante para la generación de actividad informal.

Podremos identificar que, el estudiante fue capaz de producir su texto y defender su propuesta. Observamos en la producción del alumno C, organización de los enunciados, preocupación con la escritura de las palabras. Como, por ejemplo: personas, región, alimentación, saludable, comercialización, dinero, actividad etc.

Por consecuencia, el alumno realizó su elaboración textual de acuerdo con la propuesta de escritura sobre la cultura de Açaí en la ciudad de Abaetetuba. Así, conseguimos un resultado positivo dentro del trabajo, usando como herramienta la leyenda del Açaí. Porque, componer un escrito no sólo requiere el uso de la habilidad de redactar, sino también la lectura, la comprensión y la expresión escrita.

Escribir es quizá la destreza más compleja, ya que exige el uso instrumental durante la composición del texto, escribimos los borradores que vamos elaborando para verificar que expresen lo que deseamos y dialogamos con coautores o lectores intermedios sobre el texto, para planificarlo o revisarlo. Por todos estos motivos, el éxito final de un acto de comprensión depende en parte de los recursos conversacionales que posea el autor (SÁNCHEZ, 2009, p.16).

Es posible percibir en la producción del estudiante, que demuestra habilidades que los acercaron al discurso en la modalidad escrita. Julgamos que el párrafo arriba elaborado por el alumno C, mesmo com alguns aspectos que necesitan ser más trabajados, presentó resultado satisfactorio en relación al proceso de formulación lingüístico discursivo.

A seguir presentamos algunos resultados relevantes alcanzados con la aplicación de la secuencia didáctica: Los estudiantes estaban entusiasmados con el tema tratado, la mayoría demostró conocimiento superficial sobre la leyenda trabajada. Relacionado al desarrollo de la destreza escrita en español. Hubo una participación efectiva en la producción escrita de los estudiantes, con organización y síntesis de las ideas y gran percepción de que el uso de la leyenda en clase, tiene una enseñanza moral, aplicable a las experiencias del cotidiano de los estudiantes.

Es interesante considerar que la escuela es el lugar donde el alumno puede aprender de los géneros textuales. Sin embargo, esto debe suceder con el acompañamiento del profesor, aclarando entre lo que están acostumbrados y las nuevas formas que pasará a conocer a partir del aprendizaje de la lengua española, además reconocer aspectos semejantes entre los hablantes del español y su cultura.

Podremos afirmar que el uso de leyenda en las clases de español, es una herramienta que contribuye para el desarrollo de la producción escrita de los estudiantes. Es importante resaltar otro aspecto significativo que al final de la tarea, todos estaban muy participativos y activos en la actividad. Agradecieron, por la experiencia que tuvieron, pues realizaron una actividad diferenciada en clase.

7 CONCLUSIÓN

Este trabajo pretendió exponer la utilización de leyenda con la finalidad de trabajar el desarrollo de la destreza escrita en español, con alumnos del 9º año de la enseñanza primaria en la escuela Leonidas Montes. Con el objetivo de desarrollar la destreza escrita, se aplicó una SD basada en Dolz, Noverraz y Schneuwly (2004). Seguido de cuestionarios aplicados para la profesora y alumnos.

Los resultados demuestran que el uso de leyenda, en clases de E/LE, propició un trabajo muy productivo para la enseñanza y aprendizaje de la lengua española, ya que presenta un recurso que involucra el alumno al contexto del aprendizaje.

Por lo que se ha observado y analizado, el uso de leyenda como objeto de la investigación de la cual surge este artículo, puede desarrollar la competencia comunicativa y la adquisición de la destreza escrita en español. Así, fue satisfactorio el uso de los determinados autores en esta investigación, que buscó mejorar y proponer una forma de desarrollar la escrita en español.

En resumen, analizando las producciones de los alumnos, en consonancia con las observaciones y cuestionarios, comprobamos que el uso de las leyendas en las clases

ocurre más en la fecha conmemorativa del folclore, momento donde la profesora, recuerda la importancia del ese texto. La profesora reconoce su importancia, incluso, tiene conocimiento de varias leyenda.

Por último, defendemos la necesidad de cambios referentes a esta concepción y intentar logros en su práctica, que pueda observar y contemplar lo que los documentos orientan y los alumnos necesitan en su aprendizaje.

REFERENCIAS

- BARALO, M.: «El desarrollo de la expresión oral en el aula de ELE», Carabela, 27, 2000, 5- 36.
http://aularagon.catedu.es/materialesaularagon2013/fepa/zips/Modulo_5/Baralo_expression_oral.pdf
- BAKHTIN, Mikhail. Estética da criação verbal. Tradução: Maria Ermantina Galvão G. Pereira. 3.ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000.
- CASSANY, D. La composición escrita en E/LE. Instituto Cervantes. Marco ELE. Revista didáctica ELE nº 9. 2009. Disponible en:
<https://scholar.google.com/scholar?=&p5>. Acceso en: 23 de marzo de 2019.
- CASSANY, D.(1993), La cocina de la escritura. Barcelona: Anagrama. Disponible en:
<https://media.utp.edu.co/referenciasbibliograficas/uploads/referencias/libro/287-la-cocina-de-la-escriturapdf-2vEUo-libro.pdf>. Acceso en: 28 de Marzo de 2019.
- CASSANY, D. 1999. *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- CASCUDO. L. C. (2006). *Literatura Oral do Brasil*. São Paulo, Brasil: Global.
- CARRETERO, María Abad. Los textos escritos em la classe de ELE: género discursivos y destrezas combinadas. De la teoria a la práctica. Burgaria, 2007.
- Consejo de Europa (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER). MEC/Instituto Cervantes y Anaya Ed. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. Acceso en: 23 de marzo de 2019.
- DOLZ, J.; NOVERRAZ, M.; SCHNEUWLY, B. Sequências didáticas para o oral e a escrita: apresentação de um procedimento. In: SCHNEUWLY, B; DOLZ, J. Gêneros orais e escritos na escola/ tradução e organização Roxane Rojo e Gláís Sales Cordeiro. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2004, p. 95-128.
- FREIRE, Paulo. *Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa*. São Paulo: Paz e Terra, 1996. p. 15 (Coleção Leitura).
- GIOVANNINI, A., MARTÍN PERIS, E., RODRIGUEZ CASTILLA, M. Y T. S. BLANCO, (1996), *Profesor en acción 3. Destrezas*. Madrid: Edelsa

GÓMEZ Platero, Ana María. Leyendas de la Amazonia brasileña / Ana María Gómez Platero, Victoria Palma Ehrichs – Brasilia, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España, (Colección Orellana, 22). Edición bilingüe: Español/Portugués.2011

GERALDI, J. W. Portos de passagem. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 1993. Disponible en: <<http://www.escrita.uem.br/escrita/pdf/affuza4.pdf>>. Acceso en: 01 de junio de 2019.

LOUREIRO, Las leyendas Amazónicas. Revista Comunicación. Año 38, volumen 26, CEJUP. 1992.

MIRANDA, A. Dificultades en el aprendizaje de la lectura, escritura y cálculo. Valencia: Promolibro, 1988.

MARCUSCHI, L. A. (2005). Produção textual, análise de gêneros e compreensão. São Paulo: Parábola.

SÁNCHEZ, D. La expresión escrita en clase de ELE. Instituto Cervantes. MarcoELE. Revista didáctica ELE nº 8. 2009. Disponible em: https://marcoele.com/descargas/china/sanchez_expresion-escrita.pdf. Acceso en: 26 de marzo de 2019

SZYMÁNSKA, Malgorzata Koszla. Las leyendas como material de apoyo en la enseñanza de la lengua español Academia de Finanzas y Negocios Vístula, Varsovia Universidad de Varsovia,2011.

VENIEL, Elupina Tirano de. La comunicación afectiva en la educación. La voz de todos en nacional, jornal online, 9 mar 2013. Disponible en: <https://elnacional.com.do/lacomunicación-afectiva-en-la-educación/>. Aceso en: 06 jun.2019.

ANEJOS

ANEJO 1

Leyendas de la Amazonia Brasileña

LA LEYENDA DEL AÇAÍ

En tiempos remotos, había una tribu que vivía donde hoy se erige la ciudad de Belem. Atravesaban un período negro de escasez de alimentos y, como la tribu aumentaba día tras día, el cacique Itaki reunió a su gente haciéndoles sentir la gran crisis que se iniciaría en el caso de que la tribu continuase creciendo demográficamente. Decidió, de común acuerdo con los más viejos guerreros y curanderos, sacrificar a todo bebé que naciese a partir de aquel día. Tal vez debido a esta medida, pasaron muchas lunas sin que ninguna nativa concibiese.

Sin embargo, un día, Iaçá, la hija del cacique Itaki, concibió un lindo bebé. Mientras tanto, no tardaron mucho para que el Consejo Tribal se reuniese y pidiera el sacrificio de la hija de Iaçá. Su padre, guerrero de palabra, no dudó en hacer cumplir su orden.

Al saber el destino de su fruto, Iaçá imploró al padre que preservase la vida de su hija, puesto que los campos estaban verdes y la caza no tardaría en abundar en la región. Aun así, el cacique Itaki mantuvo su palabra y la niña fue sacrificada.

Iaçá se enclaustró en su tienda, quedándose allí durante casi dos días de rodillas, rogando a Tupã que le mostrase a su padre una manera por la cual no fuese necesario repetir el sacrificio de inocentes. A altas horas de la noche, Iaçá oyó un lloro de bebé. Se aproximó a la puerta de la tienda y entonces vio a su hija sonriente al pie de una esbelta palmera. Al principio, se quedó estática. Después se echó a correr como una loca, se lanzó hacia la hija abrazándose a ella, pero se encontró con la palmera, visto que, misteriosamente, la niña había desaparecido.

Iaçá, inconsolable, lloró profusamente hasta desfallecer.



Fuente: GÓMEZ Platero, Ana María. Leyendas de la Amazonia brasileña / Ana María Gómez Platero, Victoria Palma Ehrichs – Brasilia, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España, (Colección Orellana, 22). p (21) Edición bilingüe: Español/ Portugués.2011

Leyendas de la Amazonia Brasileña

Al día siguiente, su cuerpo fue encontrado aún abrazado a la palmera. Estaba muerta pero su semblante risueño irradiaba satisfacción, al mismo tiempo que sus grandes ojos negros, inertes, señalaban la copa de la palmera.

Itaki notó que la palmera tenía un racimo de frutitas negras. Ordenó que fuesen recogidas y aplastadas, obteniendo así, un vino rojizo. Este descubrimiento hizo que el cacique suspendiese los sacrificios y los bebés volvieron a nacer libremente, puesto que la alimentación ya no era un problema en la tribu. Itaki agradeció a Tupá e, invirtiendo el nombre de su hija Iaçá, bautizó el extraño vino con el nombre de Açai.

Pasaron los años y este vino rojizo fue fortaleciendo generaciones de guerreros y caboclos. La región creció y, hasta hoy, sus habitantes toman el vino de esa palmera nativa sintiéndose fortalecidos gracias a las lágrimas de sangre de la india Iaçá.



Fuente: GÓMEZ Platero, Ana María. Leyendas de la Amazonia brasileña / Ana María Gómez Platero, Victoria Palma Ehrichs – Brasília, DF: Consejería de Educación de la Embajada de España, (Colección Orellana, 22). p (23) Edición bilingüe: Español/ Portugués.2011

ANEJO 2

PLAN DE CLASE

IDENTIFICACIÓN DE LA ESCUELA: Leonidas Montes.

PÚBLICO: 9^a año de la enseñanza primaria.

TIEMPO DE LA CLASE: Será realizada durante dos clases, de 45 min.

OBJETIVO GENERAL: Utilizar la leyenda del Açaí con la finalidad de trabajar el desarrollo de la destreza escrita en español.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- ✓ Incentivar el contacto mayor con la cultura local a partir de uso de la leyenda;
- ✓ Desarrollar la producción escrita en ELE a través de la leyenda del Açaí;
- ✓ Promover una actividad para desarrollar la destreza escrita en ELE.

ACTIVIDAD LÚDICA: En la actividad presentada se sugiere que los alumnos van a formar parejas en la clase, el profesor explicará los procedimientos de la actividad, que consiste primero empezar un dialogo entre los alumnos, les cuestionando sobre los objetos cuál van a estar en una mesa. Ejemplo: La fruta Açaí, el líquido de Açaí, imágenes del proceso de apañar el fruto del árbol, el local cuál produce la retirada del jugo de la fruta... El dialogo tendrá como directrices los cuestionamientos a seguir.

¿Conoces a esta fruta?

¿Les gusta a consumir la lisma?

¿De dónde viene el açaí?

Instigar que los alumnos hablan sobre el fruto en cuestión. Después, contarles la leyenda del Açaí en una roda de conversación para que al final produzcan un párrafo sobre a cultura do Açaí en Abaetetuba.

MATERIALES: El fruto del Açaí, imágenes de árbol, lápiz, hojas de papel.

EVALUACIÓN: La evaluación será continuada, donde el alumno será evaluado al final de la clase, diagnosticando la producción de texto en español realizado por el, lo que necesita aprender basados en lo contenido trabajado en la actividad propuesta.

ANEJO 3

DISEÑO DE LA ACTIVIDAD

1º MOMENTO: Para el comienzo de la actividad, organizaremos los alumnos en parejas de manera que les proporcionen una conversación más prójima, necesario para la dinámica exigida por la actividad.

2º MOMENTO: El profesor presentará los objetos definidos en plan de clase arriba de la mesa y a partir de ellos empezar un dialogo de 10 minutos entres los mismos. Con cuestionamientos pre definidos en el plan de clase. Ej:

¿Conoces a esta fruta?

¿Les gusta a consumir la lisma?

¿De dónde viene el açai?

Promovendo un momento dónde los alumnos hablen unos con otros en español

3º MOMENTO: Será la contacción de la leyenda del açai, usando como apoyo las contribuciones de los alumnos. Para eso, llevaba más 10 minutos.

4º MOMENTO: Instruir a los alumnos que produzcan un párrafo en español usando como tema: La cultura del açai en Abaetetuba. Aclarar para los participantes que será establecido un tiempo de veinte minutos para que realicen la dinámica de la actividad, el profesor va a controlar ese tiempo.

5º MOMENTO: En el final, será orientado que dos alumnos expongan su texto para la clase y juntos posamos elegir la mejor construcción en español usando como herramienta de aprendizaje la leyenda del Açai.

ANEJO 4

Foto 1: Explicación de la leyenda del Açáí para los estudiantes



Foto 2: Presentación y muestra de la producción escrita de los estudiantes

ANEJO 5

CUESTIONARIO PARA PROFESORA

Escuela: _____

Profesora: _____

Asignatura: _____ Año: _____ Clase: _____

Nombre: _____ Edad: _____ Sexo: M F

1° ¿Cuánto tiempo trabaja en la educación y en esta escuela?

2° ¿Cuál leyenda conoce?

3° ¿Cuál es la importancia del uso de las leyendas para las clases de español?

4° ¿Usted ya ha utilizado las leyendas en su clase? ¿Se si, cuantas veces?

() Si _____ () No

5° ¿Cómo utiliza las leyendas en clase de español?

6° ¿Qué hace para que sus alumnos escriban en español? ¿Cite ejemplos?

ANEJO 6

CUESTIONARIO PARA LOS ALUMNOS

Escuela: _____

Profesora: _____

Asignatura: _____ Año: _____ Clase: _____

Nombre: _____ Edad: _____ Sexo: M F

1° ¿Cuánto tiempo estudia en esta escuela?

2° ¿Cuál leyenda usted conoce?

3° ¿Cuál leyenda le gusta más, por qué?

4° ¿Alguna profesora ya habló o leyó leyenda para usted en clase? ¿Se sí, como fue?

5° ¿Usted ya ha realizado trabajo usando las leyendas? ¿Se sí, como fue?

6° ¿En su aula los profesores hablan solamente en español o utilizan la lengua portuguesa?

7° ¿Cuál es su aprendizaje sobre la escritura en español en la actividad del Açaí? ¿Cite ejemplos?

ANEJO 7**Actividad de producción textual**

Alumno: _____

Después de escuchar la leyenda del Açaí presentada en clase. Elabore un párrafo sobre la cultura del Açaí en Abaetetuba.
